

[1] [KPAT]:

Χθονός ^G	μὲν ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τηλου ^{AjA}	ρὸν ^{AjA}	ἢ ^{PreAkt}	κομεν ^{PreAkt}	πέδον, ^A
der Erde,	zwar,	in	fern		sind gekommen	das Land,	

[2]

Σκύθην ^{AjA}	ἐς ^{Prp}	οἷ ^A	μον, ^A	ἄβα ^{AjA}	τον ^{AjA}	εἰς ^{Prp}	ἐρη ^A	μίαν. ^A
skythisch	in	den Weg,	unbetreten		in		Wüste.	

[3]

Ἥφαι ^V	στε, ^V	σοί ^D	δε ^{Pt}	χρῆ ^{PreAkt}	μέλειν ^{PreInfAkt}	ἐπι ^A	στολὰς ^A	
Hephaistos,		dir	aber	ist nötig	zu kümmern		Weisungen	

[4]

ἅς ^A	σοί ^D	πατήρ ^N	ἐφεῖ ^{Imp}	το, ^{(M/Pt)όν}	δε ^A	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D	
welche	dir	Vater	befahl,	diesen	bei		Felsen	

[5]

ὕψη ^{AjD}	λοκρή ^{AjD}	μυνοίς ^{AjD}	τὸν ^{ArtA}	λεωρ ^A	γόν ^A	ὄχ ^A	μάσαι ^{AorInfAkt}	
hoch steil		den		Übel täter			zu fesseln	

[6]

ἀδάμαν ^{AjG}	τίνων ^{AjG}	δεσμῶν ^G	ἐν ^{Prp}	ἀρ ^{AjD}	ρήκτοις ^{AjD}	πέδαις ^D	
adamantin		aus Fesseln	in	unlösbar		Fuß fesseln.	

[7]

τὸ ^{ArtN}	σὸν ^N	γὰρ ^N	ἄν ^N	θος, ^N	παν ^{AjG}	τέχνου ^{AjG}	πυρὸς ^G	σέλας, ^N
das	dein	denn	Blüte,		all kunst≈	des Feuers	Glanz,	

[8]

θνητοῖ ^{AjD}	σι ^{AjD}	κλέ ^N	ψας ^N	ῶ ^{AorAkt}	πασεν ^{AorAkt}	τοιᾶσ ^{AjG}	δέ ^{AjG}	τοί ^{Pt}
den Sterblichen	gestohlen habend			verlieh.		solcher Art	wohl	

[9]

ἅμαρ ^G	τίας ^G	σφε ^A	δεῖ ^{PreAkt}	θεοῖς ^D	δοῦναι ^{AorSInfAkt}	δίκην, ^A	
der Verfehlungen		ihn	ist nötig	den Göttern	zu geben	Strafe,	

[10] ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδαχ^{θῆ}_{AorPasKon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^{νίδα}^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11] στέργειν^{PreInfAkt} φιλαν^{θρώπου}^{AjG} δὲ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf}(M/P) τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13] ἔχει^{PreAkt} τέλος^A δὲ^{Pt} κού^{δὲν}^{KoA}_{Pr} ἐμ^{ποδῶν}^{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}^{AjN} εἰ^{μι}_{PreAkt} συγ^{γενῇ}^{AjA} θεόν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15] δῆσαι^{AorInfAkt} βία^D φάραγ^{γι}^D πρὸς^{Prp} δυσχει^{μέρω}^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16] πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγ^{κη}^N τῶν^{δέ}^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSinfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17] ἐξω^{ριά}_{PreInfAkt} ζειν^{γὰρ}^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18] τῆς^{ArtG} ὀρ^{θοβού}^{AjG} λου^{θέμι}^G αἰ^{πυμῇ}^{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον τά^{AjA} σ' ^APr ἄκων^{AjN} δυσλύτοις^{AjD} χαλκεύμασι^D
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaeren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασσαλεύ^{FuAkt} τῷ^{ArtD} ἅπαν^{AjD} θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' ^{Ko} οὐτέ^{Ko} φωνή^A οὐτέ^{Ko} τοῦ^G ^{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{Fu (M/F)} σταθεύ^{AjN} τὸς^{AjN} δ' ^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖ^G ἀμείψει^{FuAkt} ἄνθος^A ἀσμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D ^{Pr}
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποικιλεί^{AjN} νύξ^N ἀποκρύψει^{FuAkt} φάος^A
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν^A θ' ^{Pt} ἐάν^{AjA} ἡλίου^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν^{Av}
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G ^{PreAkt} ἀχθηδὼν^N κακοῦ^G
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ' ^APr ὁ^{ArtN} λωφῇ^N ^{FuAkt} γὰρ ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυκε^{PerAkt} πῶ^{Av}
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[≈] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ, ^{AjA} ἐπὶ ^{AorAkt} ῥω τοῦ ^{ArtG} φιλαν ^{AjG} θρώπου ^G τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς ^N θεῶν ^G γὰρ ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὑπο ^N πτήσων ^{PreAkt} χόλον ^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ ^{σι} ^D τι ^A μὰς ^ω ^{AorAkt} πασας ^{Av} πέρα ^G δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ, ^{Prp} ὧν ^G ^{Pr} ἀτερ ^{AjA} πῇ ^N τήν ^A δε ^{Pr} φρου ^{FuAkt} ρήσεις ^A πέτραν ^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο ^{Av} στάδην, ^{AjN} ἄν ^{Pt} πνος, ^{PreAkt} οὐ ^N κάμπτων ^A γόνυ.
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

[33] πολλοὺς ^{AjA} δ, ^{Pt} ὄδυρ ^A μοὺς ^{Ko} καὶ ^A γόους ^{AjA} ἄνω ^{AjA} φελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξει ^{FuMed} Διὸς ^G γὰρ ^{Pt} δυ ^{AjN} σπαράι ^N τητοι ^N φρένες.
wirst|ausstoßen des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας ^{AjN} δὲ ^{Pt} τρα ^{AjN} χὺς ^N ὅ ^{Pr} σις ^{Pt} ἂν ^{Av} νέον ^{PreAktKon} κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἰεν, ^{ij} τί ^{Av} μέλ ^{PreAkt} λεις ^{Ko} καὶ ^{PreAktKon} κατοί ^{Av} κτίζη ^{Av} μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθίστου^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν,^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προῦ^{δωκεν}^{AorAkt} γέρας;^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινόν^{AjN} ἢ^{Ko} θ',^{Pt} ὅμιλῖα.^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'·^{PreAkt} ἀνὴ^{κουστεῖν}^{PreInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς;^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{PreAkt} πλέον;^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AjN} σύ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως.^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PreInf (M/P)} σὺ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{δὲν}^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{PreAkt}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην.^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολλὰ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{AorPas}} χειρωναξία.^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί^{Av} νιν^A_{Pr} | στυγείς^{PreAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^{PreAkt} | οὐ^G δὲν^N_{Pr} | αἰ^N | τία^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} | αὐ^N | τήν^A_{Pr} | ἄλλος^{AjN} | ὧ^N | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^{AjA} | θῆ^{AjA} | πλήν^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PreInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^N | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} | οὐ^N | τις^N_{Pr} | ἐ^N | στί^{PreAkt} | πλήν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^{PerAkt} | κα^{PerAkt} | τοῖς^N | δε^D_{Pr} | κού^N | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν^N | τειπεῖν^{AorSInfAkt} | ἔχω^{PreAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorAktKon} | τῷ^N | δε^D_{Pr} | δε^N | σμά^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^A | τα^A_{PreAkt} | προσ^N | δερχθῆ^{AorKon} (M/P) | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καί^{Ko} | δὴ^{Pt} | πρόχει^N | ρα^{AjA} | ψάλι^N | α^A | δέρ^N | κεσθαι^{PreInf} (M/P) | πάρα^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N AorSAkt | νιν^A Pr | ἀμ^{Prp} | φὶ^{Prp} | χερ^D | σὶν^D | ἐγ^{AjD} | κρατεῖ^{AjD} | σθένει^D
geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft

[56] ῥαιστῇ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt} | νε^{AorImvAkt} | πασ^{AorImvAkt} | σάλευσ^{PrelmvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer | | schlage, | pfahle | an | Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί^{Pre} | νεται^{Pre} (M/F) | δὴ^{Pt} | κού^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A | Pr
vollendet|wird | ja | und|nicht vergebens | das | Werk | dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ^{Pre} | σε^{PrelmvAkt} | μᾶλ^{AvKmp} | λον^{AvKmp} | σφίγ^{PrelmvAkt} | γε^{PrelmvAkt} | μη^{Av} | δαμῇ^{Av} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.

[59] [KPAT]: δεινός^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{AorInfAkt} | κάξ^{KoPrp} | ἀμη^{AjG} | χάνων^{AjG} | πόρον^A
kundig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἢ^N | δε^N | Pr | γ^{Pt} | ὠ^N | λένη^N | δουσε^{Av} | κλύτως^{Av}
hat|gegessen | diese | doch | Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καί^{Ko} | τήν^A | δε^A | Pr | νῦν^{Av} | πόρπα^{AorImvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Av} | σφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und | diese|hier | nun | schnelle | fest, | damit

[62] μάθη^{AorAktKon} | σοφι^N | στῆς^N | ὦν^N | PreAkt | Διὸς^G | νωθέ^{AjKmpN} | στερος^{AjKmpN}
lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} | τοῦδ^G | Pr | ἂν^{Pt} | οὐ^N | δεῖς^N | Pr | ἐν^{Av} | δίκως^{Av} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^{AorMedOp} | μοι^D | Pr
außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: **ἀδαμαντίνου**^{AjG} **νῦν**^{Av} **σφη** **νός**^G **αὐθάδη**^{AjA} **γνάθου**^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων**^G **διαμπαῖ**^{Av} **πασ** **σάλευε**^{PreImvAkt} **ἐρρωμένως**^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ**,^{ij} **Προμηθεῦ**,^V **σῶν**^G **ὑπερ** **στένω**^{PreAkt} **πόνων**^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ**^N **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Pt} **κατοκνεῖς**^{PreAkt} **τῶν**^{ArtG} **Διός**^G **τ'**^{Pt} **ἐχθρῶν**^G **ὑπερ**^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις**^{PreAkt} **ὅπως**^{Ko} **μὴ**^{Pt} **σαυτὸν**^A **οἱ** **κτιεῖς**^{PreAkt} **ποτε**^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὄρᾳς**^{PreAkt} **θέαμα**^A **δυσθέα** **τον**^{AjA} **ὄμμασιν**^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὄρῳ**^{PreAkt} **κυροῦν** **τα**^A **τόνδε**^A **τῶν**^{ArtG} **ἐπαξίων**^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.